



Městské státní zastupitelství v Praze

nám.14.října 2188/9, 150 00 Praha 5, tel.: +420 257111611, fax.: 257111683 183

V Praze dne 12. ledna 2016

[REDACTED]

Obviněný [REDACTED]

- problematika přiřazení tlumočnicka pro porady obviněného s obhájcem
- výkon dohledu podle § 12d odst. 1 zákona č. 283/1993 Sb., o státním zastupitelství, ve znění pozdějších předpisů nad postupem [REDACTED] [REDACTED] ve věci vedené pod sp.zn. [REDACTED]

[REDACTED]

v trestní věci obviněného [REDACTED], v níž byl zdejší státním zastupitelstvím vykonán na podkladě Vašeho podnětu výkon dohledu (o jehož výsledku jste byl vyrozuměn přípisem ze dne [REDACTED]), jsme obdrželi vyrozumění o vykonaném dohledu Vrchního státního zastupitelství v Praze [REDACTED]

Vrchní státní zastupitelství v rámci tzv. naddohledu konstatovalo důvodnost Vašeho podnětu k výkonu dohledu a současně to, že úroveň dohledu MSZ v Praze byla nedopovídající, neboť se státní zástupce nevypořádal se všemi vytýkanými vadami.

K předmětné problematice a k dalšímu postupu zdejšího státního zastupitelství uvádím následující:

Lze jednoznačně konstatovat, i v souladu se závěry VSZ v Praze, že evropská právní úprava a české ústavní úprava akcentují jednoznačný požadavek na poskytnutí bezplatného tlumočení osobám v trestním řízení, které je proti nim vedeno, pokud jazyk, v němž je trestní řízení proti nim vedeno, neovládají. Příslušné zákonné normy /Směrnice EP a Rady 2010/64/EU ze dne 20. 10. 2010, Listina základních práv a svobod (z.č. 23/1991 Sb.), Úmluva o ochraně lidských práv a základních svobod (z.č. 209/1992 Sb.) a konečně i trestní řád v § 28 – byť s omezením na „procesní úkony“/ právo na porozumění

jazyku, v němž je vedeno trestní řízení, shledávají za **základní lidské a ústavní právo**. Argumenty pro omezení tohoto základního práva v podobě „upřesnění“ jeho aplikace „pouze“ na procesní úkony, nelze dohledat a ztěžji dovodit. Je proto nutno i znění ustanovení § 28 odst. 1 tr. řádu, věta poslední vykládat v kontextu jednoznačných evropskoprávních dokumentů i tuzemské právní úpravy.

Je tak nesporné, že obviněný má právo na tlumočení porad s obhájcem, tzn. zahrnující i porady obhájce bez přítomnosti orgánů činných v trestním řízení např. ve vazební věznici a porady, které nejsou součástí nějakého procesního úkonu, např. výslechu obviněného, svědků apod.

Zajištění tohoto práva lze „technicky“ dosáhnout dvěma způsoby. První a v praxi dosud aplikovanou cestou (z níž vycházel dohledový státní zástupce MSZ v Praze) je využití tlumočnicka, který je již orgány činnými v trestním řízení přibrán, případně i jiného tlumočnicka, jehož služby si obhájce při vyúčtování odměny za zastupování zahrne do hotových výdajů (viz např. zmínka v usnesení VS v Praze 14 To 150/2015). Tento způsob je možný, avšak předpokládá, že náklady na tlumočnicka nese primárně sám obhájce, a nikoli stát a výplata tlumočnického pak závisí i na tom, zda obhájce správně, případně včas uplatní nároky na úhradu právních služeb. Pokud nikoli, pak nároky tlumočnicka na úhradu tlumočnického budou směřovat vůči obhájci, který jej zjednal či pro potřeby „svých“ porad s klientem využil. Takové břemeno obhájcům obviněných nepřisuzuje žádný právní předpis.

Druhou cestou je řešení, které požadujete jako podatel podnětu k výkonu dohledu, a sice možnost přibrání tlumočnicka orgány činnými v trestním řízení pouze pro porady obviněného s obhájcem.

Ve světle shora uvedených argumentů lze Vaši žádost považovat za oprávněnou.

Stran přijatých opatření na podkladě závěrů výkonu dohledu VSZ v Praze:

Podle aktuálního zjištění o stavu řízení v předmětné trestní věci, byla státním zástupcem [redacted] podána k [redacted] obžaloba na [redacted]. Dne [redacted] se konalo hlavní líčení, v rámci něhož byl vyhlášen odsuzující rozsudek, jenž není pravomocný. Obhajoba obviněného v soudním řízení uplatnila námitku porušení práv obviněného na obhajobu právě nepřibráním tlumočnicka obviněnému pro jeho porady s obhájcem v přípravném řízení. Jakýkoli pokyn k dodatečnému přibrání tlumočnicka speciálně pro porady obviněného s obhájce je již nemožný, neboť věc již přešla do stádia soudního řízení. Zdejší státní zastupitelství bude ale nadále věc sledovat z hlediska zohlednění výsledků vedeného soudního řízení a zejména vypořádání se soudu s uplatněnou námitkou obhajoby.

Se závěry dohledového přezkumu VSZ v Praze a shora obsaženým stanoviskem byly seznámeni státní zástupci zdejšího státního zastupitelství, oddělení dohledu a přezkumného řízení a vedoucí státní zástupci jednotlivých obvodních státních zastupitelství v působnosti MSZ v Praze. Bylo jim doporučeno, aby žádostem o přibrání tlumočnicků pro porady obhájců s obviněnými vyhověli.

Závěrem prosím přijmete poučení o tom, že výše uvedené stanovisko je konečné. Vašimi dalšími obsahově shodnými podněty se již nebude Městské státní zastupitelství v Praze

zabývat v souladu s ustanovením § 1 odst. 4 vyhlášky Ministerstva spravedlnosti ČR č. 23/1994 Sb., v platném znění a nebudete ani vyzníváni o jejich přijetí.

Mgr. Dita Havlínová, v.r.
náměstkyně
městské státní zástupkyně v Praze

Za správnost : Perglová H.

**Hermína
Perglová**

Digitálně podepsal Hermína
Perglová
DN: c=CZ, o=Městské státní
zastupitelství v Praze [JC
00026000], ou=Městské státní
zastupitelství v Praze, ou=821,
cn=Hermína Perglová,
serialNumber=P131405,
title=pracovník výpravy
Datum: 2016.01.13 15:14:01
+01'00'